

# SHARING CONSERVATION DECISIONS

## GLOSSARY

### ENGLISH

### ITALIANO

### FRANÇAIS

#### Sources:

- OXFORD *The new Oxford dictionary of English*, Pearsall, Judy (ed.), Oxford: Clarendon Press, 1998
- EWA *Encyclopedia of World art*, Mc Graw Hill Publishing Company Limited, London 1959-1966
- EB *The New Encyclopaedia Britannica*, 15th edition, 1975
  
- TRECCANI *Enciclopedia Treccani on line* [www.treccani.it](http://www.treccani.it)
- EUA *Enciclopedia Universale dell'Arte*, Istituto per la collaborazione culturale Venezia-Roma, Sansoni editore, Firenze 1958-1966
  
- ENCYCLOPEDIE *Encyclopedie ou dictionnaire Raisonné des sciences, des arts et des métiers* (1751-80), 1966
- UNIVERS *Encyclopaedia Universalis*, Paris 1985
- TRESOR *Le Trésor de la Langue Française Informatisé* <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

(Greek *techne*; Latin *ars, art*)

<i>art</i>		<i>arte</i>		<i>art</i>	
OXFORD	<p><b>1</b> the expression of creative skill through a visual medium such as painting or sculpture. <b>2</b> the product of such a process; paintings, drawings, and sculpture collectively. <b>3</b> (the arts) the various branches of creative activity, such as painting, music, and drama. <b>4</b> (arts) subjects of study primarily concerned with human culture (as contrasted with scientific or technical subjects). <b>5</b> a skill: the art of conversation.</p>	TRECCANI	<p>In senso lato ogni capacità di agire o di produrre, basata su un particolare complesso di esperienza conoscitiva e tecnica e su un certo grado di personale attitudine e genialità a svilupparla e tradurla in atto. Sono comprese quindi nel termine arte sia l'attività dell'artigiano che opera sulla materia, sia l'attività del professionista, sia infine l'attività del più nobile poeta, del musicista, del pittore, ecc. In senso stretto l'attività spirituale con cui l'uomo esprime in opere di bellezza il proprio mondo interiore, qualunque sia il linguaggio di cui egli si serve.</p>	TRESOR	<p>Par opposition à la nature «conçue comme puissance produisant sans réflexion» et à la science «conçue comme pure connaissance indépendante des applications». Ensemble de moyens, de procédés conscients par lesquels l'homme tend à une certaine fin, cherche à atteindre un certain résultat'; En parlant de métiers, d'activités ou de techniques diverses synonyme de <i>technique</i>; correspondant à un type de civilisation; Ensemble des productions artistiques d'une époque, d'un pays, d'une civilisation. <i>Art ancien, art moderne</i>. Correspondant à une catégorie sociale (origine ou destination). <i>Art populaire</i>; Correspondant à une vision, à une conception propre à l'artiste.</p>
EWA	<p>Throughout history, artistic phenomena have been distinguished as products of human will and action from natural events. Not all objects produced by man have artistic value, nor are there any classes of objects which can be considered artistic as a whole; on the other hand no categories can be considered entirely inartistic. Even the distinction between objects of an instrumental nature and object which are artistically valid per se does not represent a distinction between artistic and non artistic objects, since even a tool or a machine can achieve artistic value as a finished object. The fact that certain objects or classes of</p>	EUA	<p>In tutte le epoche e le civiltà della storia i fenomeni artistici sono stati distinti, come prodotto di volontà e di operazione umana dai fenomeni della natura. Benché non tutti gli oggetti prodotti da operazione umana abbiano valore d'arte, non esistono classi di oggetti che possano, nella loro totalità, considerarsi artistiche, ed altre, nella loro totalità non artistiche. La stessa distinzione tra oggetto aventi carattere strumentale e oggetti validi di per se non può corrispondere ad una distinzione di oggetti artistici e non artistici, poiché anche un utensile, uno strumento o una macchina in quanto oggetto finito può raggiungere un</p>	ENCICL	<p>Terme abstrait et métaphysique ... C'est l'industrie de l'homme appliquée aux productions de la nature ou par ses besoins, ou par son luxe, ou par son amusement, ou parla curiosité etc. qui a donné naissance aux sciences et aux arts; et ce points de réunion des nos différentes réflexions ont reçu les dénominations de Science et d'Art, selon la nature de leurs objets formels, comme disent les Logiciens. Si l'objet s'exécute, la disposition technique des règles selon lesquelles s'exécute, s'appellent Art. Si l'objet est contemplé seulement sous différentes faces, la collection et la disposition technique des observations relatives à</p>

	<p>objects have been produced with the specific and exclusive purpose of achieving artistic value has been offered as a criterion by which to distinguish between artistic and non artistic categories. From these premises are derived some general conclusions: 1) although every artistic object is the product of a technical process, technical mastery is not sufficient to guarantee the artistic value of the result. 2) Even with a definite artistic intention and correct technique, the artistry of the result is still uncertain; hence the tendency to view it as determined by imponderable factors or by factors which escape the normal modes of behavior control (fantasy, ecstasy, dream...) and which affect the creative process by diverting it from accepted techniques. 3) Artistic value can be estimated only in the finished work and through a personal judgment. Thus it can be stated that artistic value exists, in the practical sense, only in the aesthetic judgment which recognizes it.</p>		<p>valore artistico, benché il suo scopo pratico sia la produzione di altri oggetti. Neppure la constatazione che alcuni oggetti o classi di oggetti siano stati prodotti con l'intento esplicito ed esclusivo di raggiungere un valore artistico può dare luogo a una separazione di categorie artistiche e non artistiche.</p> <p>Da questi postulati discendono alcune conseguenze generali: a) benché ogni oggetto artistico sia il prodotto di un procedimento operativo, la normalità o la correttezza di quel procedimento tecnico non sono sufficienti a garantire il realizzarsi del valore artistico; b) quando pure si diano una precisa intenzionalità artistica ed una tecnica corretta, il risultato artistico rimane incerto: onde la tendenza a considerarlo determinato da fattori imponderabili (fantasia, estasi, sogno...) o sfuggenti ai normali modi di controllo del comportamento ed agenti nel procedimento operativo, nel senso di deviarlo dai modi tecnici già stabiliti o normali; c) l'esistenza del valore artistico può essere riconosciuta soltanto nell'opera compiuta, mediante giudizio; sicché può affermarsi che nessun valore artistico positivamente esiste se non nel giudizio estetico che lo riconosce tale.</p>	<p>ces objets s'appellent Science : ainsi la Métaphysique est une Science, et la Morale est une Art. Il en est du même de la Théologie et de la Pyrotechnie.</p> <p>Il est évident par ce qui précède, que tout art a sa spéculation et sa pratique: sa spéculation, qui n'est autre chose que la connaissance inopérative des règles de l'art, sa pratique, qui n'est que l'usage habituel et non réfléchi des mêmes règles. Il est difficile, pour ne pas dire impossible, de pousser loin la pratique sans la spéculation, et réciproquement de bien posséder la spéculation sans la pratique. Il y a dans tout art un grand nombre de circonstances relatives à la matière, aux instruments et à la manœuvre, que l'usage seul apprend. C'est à la pratique à présenter les difficultés et à donner les phénomènes ; et c'est à la spéculation à expliquer les phénomènes et à lever les difficultés : d'où il s'enfuit qu'il n'y a guère qu'un Artiste sachant raisonner, qui puisse parler de son Art.</p>
--	---	--	---	--

(Latin conservare to preserve, from con- together and servare to keep)

<i>conservation</i>	<i>conservazione</i>	<i>conservation</i>
<p><b>EB</b> (ART CONSERVATION AND RESTORATION)            Conservation, including maintenance, preservation (protection from damage or deterioration) and restoration, has become increasingly important aspect of the work not only of museums but also of civic authorities and all those concerned with works of art. Technical advances of 20<sup>th</sup> century have made possible new methods of safer cleaning and repairing of objects. Art restoration has become an important tool of research, and it enables the viewer to appreciate the original intention of the artist.            (PAINTINGS SECTION) The conservation of paintings aims all above all at "true conservation", the preservation of the objects in conditions that, as far as possible, will arrest material decay and delay as long as possible the moment when restoration is needed.</p>	<p><b>TRECCANI</b> Il conservare, modo con cui una cosa si è conservata. (Conservare: tenere una cosa in modo che duri a lungo, che non si guasti, che non si sciupi. Più genericamente serbare, mantenere, anche di sentimenti, qualità morali e intellettuali).</p>	<p><b>ENCYCL</b> «Le premier sentiment de l'homme fut celui de son existence, le second celui de sa conservation» déclarait Jean Jacques Rousseau. Il est certain que les plus anciens témoignages que nous ait laissés l'humanité attestent le soin déployé de tout temps par l'homme pour conserver ses objets et ses outils. Un singe peut éventuellement se servir d'un bâton comme d'une arme, mais il le jette aussitôt après usage; l'homme le plus primitive garde son outil jusqu'à ce qu'il soit usé et ne puisse plus servir; de sorte qu'il en connaît le maniement, se familiarise avec son emploi et est ainsi amené à le perfectionner. La conservation se révèle donc un facteur essentiel de l'évolution et du progrès. Dès les origines, le sentiment d'un au delà, sorte de prolongement de la vie terrestre, poussa l'homme à conserver les objets qu'il avait créés, en raison de la nécessité qu'il y avait à pourvoir le défunt d'objets et d'aliments propres à entretenir la vie.</p>

(Latin criticus, from Greek kritikos, krites a judge, from krinein judge, decide)

<i>critics</i>		<i>critica</i>		<i>critique</i>	
<b>OXFORD</b>	The detailed analysis, assessment and judgment of the merits and faults of a literary or artistic work	<b>TRECCANI</b>	facoltà fondamentale dell'intelletto che tende a esaminare gli uomini o i risultati delle loro attività per scegliere, selezionare, distinguere il bello dal meno bello, il vero dal falso, il certo dal probabile, etc. Pertanto il significato più specifico della parola è tratto dall'aggettivo che la accompagna (c. artistica, musicale, letteraria...).	<b>UNIVERS</b>	Paradoxalement, une critique d'art est une histoire de l'art amputée de l'histoire : c'est une de ses définitions possibles. Et c'est bien la conclusion que l'on peut tirer, par défaut, de l'ouvrage de Lionello Venturi : on ne peut faire l'histoire de la critique d'art que sous le nom de l'histoire de l'art, la longeant en dernier recours dans les lacunes de celle-ci, ou sous le titre peut être plus juste de «littérature artistique» donnée par Schlosser.
<b>EWA</b>	Art criticism is the process leading to as qualitative judgment on works of art and the product of that process. Like literally, musical, and other kind of criticism is distinct from aesthetics as such in that its purpose is to judge single works or groups of works, while aesthetics is directed toward the evaluation of art in general, dwelling on individual works and on the artist's personality only in so far as they as they represent appropriate applications for the theory aesthetics tries to formulate as a whole. The qualitative judgment of which art criticism consists take form either in words or as a behavior, in the sense of individual or collective, private or public action with regard to one, some, or all of the works of an artist or a related groups of artists or the artistic heritage of a given historical period. We can see criticism as a behavior in public and private collecting, in the patronage of artists, in art dealing, and in the preservation and restoration of	<b>EUA</b>	La critica d'arte è il processo che conduce al giudizio qualitativo intorno alle opere d'arte, e un aspetto particolare di quella che suole chiamarsi critica estetica. Dall'estetica pura e semplice essa si distingue in quanto il suo ufficio è giudicare le opere singole o raggruppate, mentre essa affronta problemi riguardanti l'arte più tendenti all'universalità. Il giudizio qualitativo in cui consiste la critica d'arte può manifestarsi come discorso o come comportamento: discorso è formulazione verbale di un giudizio attorno ad una o più opere d'arte, alla figura di un artista; comportamento sono il collezionismo artistico pubblico e privato, il mecenatismo, il mercato artistico, la manutenzione e il restauro delle opere d'arte, la distruzione, volontaria o no, di certe altre. Nella critica, possiamo dire che il molteplice e il vario dell'esperienza artistica viene ordinato dalle essenze costanti con cui prende forma, vuoti schemi riconoscibili solo	<b>ENCYCL</b>	On peut la considérer sous deux points de vue généraux : l'une est ce genre d'étude a laquelle nous devons la restitution de la Littérature ancienne. Pour juger de l'importance de ce travail il suffit de se peindre le cahos ou les premiers commentateurs ont trouve les ouvrages les plus précieux de l'antiquité. De la part des copistes, des caractères, des mots, des passages altères...; de la part des auteurs, l'allusion, l'ellipse, l'allégorie, en un mot, toutes ces finesses de langue et de style qui supposent un lecteur à demi instruit ; quelle confusion à démêler dans un tems ou la révolution des siècles et le changement des mœurs semblaient avoir coupe toute communication aux idées ! ( <i>Critique dans les Arts Libéraux ou les Beaux Arts</i> ) ...Le point essentiel pour le critique est de s'assurer des témoignage de ses sens. Le critique ignorant n'en doute jamais. Le critique subalterne consulte ceux qui l'environnent et croit bien voir et bien

	<p>works of art. Criticism as a behavior may be shown, at its extremes, by an idolatrous cult of certain works of art and the voluntary or careless destruction of others. We can say that the manifold and varied aspects of artistic experience are given order by art criticism, by means of the constant forms in which it takes shape. The measure of a work of art is given by its capacity to survive antithetical or opposing criticism, each of which throws light on some aspect, unnoticed and unperceived in other critical attitude. The validity of a certain type of criticism must always be assessed by its capacity to embrace, without surrender its own point of view and its own premises, as much art as is possible.</p>		<p>nel loro concreto applicarsi ad un'esperienza data. Solo quando passa attraverso questi schemi il materiale dell'esperienza viene giudicato, diventa oggetto della coscienza critica, la quale assumendolo in se ne sottolinea le qualità e ne rileva le deficienze. La misura di un'opera d'arte viene data proprio dalla sua capacità di resistere alle operazioni critiche più disparate, e la validità di un certo tipo di critica va sempre controllata in base alla sua capacità di abbracciare, senza alcun abbandono delle proprie premesse e dei propri punti di vista, quanta più arte è possibile.</p>	<p>entendre lors qu'il voit et entend comme eux. Le critique <i>supérieur</i> consulte le gout des différentes peuples ; il le trouve divises sur des ornements de caprice ; il les voit réunis sur des beautés essentielles qui ne vieillissent jamais ; il se replie sur lui, lors il peut former son modèle intellectuel de ce qui l'affecte le plus dans le modèles existants, suppléer au défaut de l'un par les beautés de l'autre et se disposer ainsi a juger non seulement des faits, mas encore par les possibles. Dans l'Architecture et l'Harmonie le type intellectuel que le critique est obligé de se former, exige un étude d'autant plus profonde des possibles et pour en déterminer le choix, une connaissance d'autant plus précise du rapport des objets avec nos organes, que les beautés physique de ces deux arts n'ont pour arbitre que le gout, cette faculté innée ou acquise se saisir et de préférer le beau, espèce d'instinct qui juge les règles et qui n'en a point... Dans la Sculpture et la Peinture, c'est peu d'étudier la nature, modèle toujours imparfait ; c'est peu d'étudier les productions de l'art, modèles toujours plus froids que la nature. Il faut prendre de l'un ce qui manque à l'autre, et de former un ensemble des différentes parties ou ils se surpassent mutuellement... Mais il faut donc aussi avoir étudié les chefs d'œuvres de l'art pour être en état de critiquer en même tems et l'imitation et le modèle.</p>
--	---	--	--	---

(Latin documentum lesson, from docere, teach)

<i>document</i>		<i>documento</i>		<i>document</i>	
<b>OXFORD</b>	A piece of written, printed or electronic matter that provides information or evidence or that serves as official record.	<b>TRECCANI</b>	Qualsiasi mezzo, soprattutto grafico che provi l'esistenza di un fatto, l'esattezza o la verità di un'asserzione. È spesso sinonimo generico di atto, carta, scrittura, soprattutto in quanto mezzo rappresentativo di un fatto giuridico. In antico: insegnamento, ammaestramento.	<b>TRESOR</b>	(Vieux) Enseignement, oral ou écrit, transmis par une personne. Synon. <i>information, instruction, leçon</i> . (Usuel) Pièce écrite, servant d'information ou de preuve.

(Greek historia - narrative, history, from histōr - learned, wise man)

<i>history</i>		<i>storia</i>		<i>histoire</i>	
<b>OXFORD</b>	1 the study of past events. 2 the past considered as a whole. 3 the past events connected with someone or something. 4 a continuous record of past events or trends.	<b>TRECCANI</b>	Esposizione ordinata di fatti umani, quali risultano da un'indagine critica, volta ad accertare sia la verità di essi, sia le connessioni reciproche, per cui è lecito riconoscere in essi un'unità di sviluppo.	<b>TRESOR</b>	Recherche, connaissance, reconstruction du passé de l'humanité sous son aspect général ou sous des aspects particuliers, selon le lieu, l'époque, le point de vue choisi; ensemble des faits, déroulement de ce passé; évolution de l'humanité à travers son passé, son présent, son avenir; évolution, passage par différentes phases d'un objet quelconque de connaissance.
<b>EB</b>	The term history may be employed in two quite different senses: it may mean the events and the actions that together make up the human past, or the accounts given of that past and the modes of investigation whereby they are arrived at or constructed. When used in the first sense, the word refers to what as a matter of fact happened, while when used in the second sense it refers to the study and description of those happenings. The notion of philosophical reflection upon history and its nature is consequently open to more than one interpretation and contemporary writers have found it convenient to regard it as covering two main types of undertaking. On the one hand they have distinguished philosophy of history in the traditional sense; this is conceived to be a first-order enquiry, its subject matter being the historical process as a whole and its aim being one of providing an overall elucidation or explanation of the course and direction taken by the process. On the other hand they have	<b>TRECCANI</b> <b>On line</b>	Esposizione ordinata di fatti e avvenimenti umani del passato, quali risultano da un'indagine critica volta ad accertare sia la verità di essi, sia le connessioni reciproche per cui è lecito riconoscere in essi un'unità di sviluppo (così definita, la storia si contrappone alla cronaca, che è invece esposizione, per lo più non critica, di fatti nella loro semplice successione cronologica). In senso stretto, narrazione di fatti d'ordine politico, militare, economico (in questo significato il termine può essere accompagnato da specificazioni che ne limitano il campo dal punto di vista cronologico, geografico, religioso, ecc). Il termine, accompagnato da una determinazione, indica lo studio, la descrizione nel corso del tempo di ogni fatto (istituzione, lingua, scienza, disciplina...) che sia comunque soggetto a un divenire: storia della civiltà, della cultura...	<b>UNIVERS</b>	Le mot d'histoire désigne aussi bien ce qui est arrivé que le récit de ce qui est arrivé; l'histoire est doc, soit une suite d'événements, soit le récit de cette suite d'événements. Ceux-ci sont réellement arrivés: l'histoire est récit d'événements vrais, par opposition au roman par exemple. Par cette norme de vérité, l'histoire, comme discipline, s'apparente à la science; elle est une activité de connaissance. Toutefois l'histoire s'oppose à la science, si l'on prend ce mot en un sens étroit et si on le réserve à des disciplines telles que la physique, ou l'analyse économique; en effet, l'histoire est connaissance d'événements, c'est-à-dire de faits, alors que la science est connaissance de lois que régissent les faits. Histoire n'est nullement le synonyme d'histoire humaine: la nature elle aussi, a son histoire et ses historiens.

	distinguished philosophy of history considered as a second-order enquiry where attention is not focused upon the actual sequence of events themselves, but upon the procedures and categories used by practicing historians in approaching and comprehending their material.				
--	--	--	--	--	--

(Latin *imago*, likeness, related to imitate)

*image*

*immagine*

*image*

OXFORD

A mental representation or idea, a simile or metaphor, an idol in biblical use.

TRECCANI

Forma esteriore degli oggetti corporei, in quanto viene percepita attraverso il senso della vista, o si riflette - come realmente è o variamente alterata - in uno specchio, nell'acqua o rimane impressa in una lastra o pellicola fotografica. Rappresentazione con mezzi artistici della forma esteriore di cosa reale o fittizia: quindi termine generico per indicare un quadro, un ritratto, una statua, in particolare le figure dipinte o scolpite ma anche impresse a stampa di idoli, delle divinità e dei santi. Talora si contrappone più direttamente a figura reale e consistente e significa apparenza, parvenza. Rappresentazione della mente di cosa vera o immaginaria, per opera della memoria o della fantasia, traduzione in parole di un concetto elaborato e trasfigurato fantasticamente.

TRESOR

Représentation (ou réplique) perceptible d'un être ou d'une chose. L'image s'oppose au concept, à l'idée abstraite.

[La relation entre l'objet et son image est de nature physique, plus précisément optique, ou physico-chimique, notamment dans les techniques de photographie] Reproduction inversée d'un objet renvoyée par une surface réfléchissante.

Manifestation, expression sensible de l'invisible ou de l'abstrait; représentation concrète servant à rendre sensible une idée abstraite.

[Psychologie] Représentation, reproduction mentale d'une perception, d'une sensation précédemment éprouvée; vision intérieure, conception (plus ou moins exacte) d'un être ou d'une chose. Représentation mentale produite par l'imagination.

ENCYCLOPEDIA

Est la peinture naturelle et très ressemblante qui se fait des objets, quand ils sont opposés à une surface bien polie. Image signifie plus généralement le spectre ou la représentation d'un objet que l'on voit, soit par réflexion soit par réfraction. Se dit aussi des représentations artificielles que font les hommes, soit en peinture ou sculpture; le mot d'image dans un sens est consacré aux choses saintes ou

					regardées comme telles... Les images, selon la définition qu'en donne Longin, son des pensées propres à fournir des expressions et qui présentent une espèce de tableau à l'esprit.
--	--	--	--	--	---

(Latin *monumentum*, from *monere* 'remind')

<i>monument</i>		<i>monumento</i>		<i>monument</i>	
EB	Terms inclusive of all objects of whatever size or nature that have been put on view for the primary purpose of recalling to mind or commemorating specific events or personages. Their production is a distinctive characteristic of societies that put value upon the individual human being and hold an objective view of historical events.	RECCANI	Segno che fu posto e rimane a ricordo di una persona o un avvenimento. In senso stretto del linguaggio si da questo nome alle opere di scultura o di architettura decorativa che si collocano nelle aree pubbliche in onore di persone illustri o in memoria di avvenimenti gloriosi, oppure a quelli che sovrastano o contengono una tomba (in antico anzi il termine si usò come sinonimo di tomba). In senso più largo qualunque opera d'arte, specialmente di architettura o di scultura che per il suo pregio d'arte e di storia e per il suo significato abbia speciale valore culturale e morale. Con riferimento a civiltà ormai scomparse il termine acquista valore ancora più estensivo, comprendendo qualsiasi vestigio di tali civiltà, talvolta anche oggetti di valore artistico assai limitato.	ENCYCL	On appelle monument tout ouvrage d'Architecture et de Sculpture fait pour conserver la mémoire des hommes illustres, ou des grands événements, comme un mausolée, une pyramide, un arc de triomphe et autres semblables. Quia monet mentem.
EWA	The term monument designates an object which serves to perpetuate the memory of a person (or persons), an event or an idea. In a more general sense the word monuments is also often applied to remains and records of part eras, which for their documentary interest or artistic value, come to be viewed in later times as memorials of men, events, cultures, and civilizations, even if their original purpose was quite different. The desire to transmit lasting records of human values and activities to posterity is almost universal, at times the "true" monument is the message to posterity	EUA	Il termine monumento serve a designare un oggetto che tramandi la memoria di persone e avvenimento del passato. In senso generalissimo si dice monumento ogni avanzo di epoche trascorse, che per interesse documentario o per qualità artistica si configuri quale duratura presenza di uomini, eventi, culture, civiltà lontane nel tempo, indipendentemente dalla sua destinazione e dalla volontà originaria di affidare ad esso un ricordo. In questa accezione traslata rientrerebbero praticamente tutte le testimonianze materiali della storia della cultura e della storia dell'arte	TRESOR	Ouvrage d'architecture ou de sculpture édifié pour transmettre à la postérité le souvenir d'une personne ou d'un événement ; ( <i>En particulier Monument funéraire</i> ou, absol., <i>monument</i> . Construction érigée sur une sépulture ou à la mémoire d'un mort dont le corps est absent) ; objet qui atteste l'existence, la réalité de quelque chose et qui peut servir de témoignage ; édifice imposant par sa taille et remarquable par son intérêt historique ou esthétique, par sa valeur religieuse ou symbolique ; <i>monument historique</i> : monument, partie de monument ou objet mobilier,

	<p>in the form of an inscription, the support being of importance only for his durability.</p>	<p>(anche se nel linguaggio corrente il termine monumento è applicato di preferenza piuttosto alle opere architettoniche che agli oggetti mobili). In una visione più specifica è la volontà, l'intenzionalità artistica che caratterizza il monumento inteso come ricordo e memoria di eventi, azioni, persone. Del resto il monumento è per la sua stessa natura un documento parlante; e ne è parte essenziale la menzione scritta delle persone e degli eventi, quando addirittura l'opera materiale non sia concepita quale semplice supporto dell'iscrizione da considerare come il solo e vero monumento.</p>	<p>appartenant à l'État, à une collectivité ou à un particulier, qui fait l'objet d'un classement par l'administration des Beaux-Arts et d'une protection de l'État en raison de son intérêt historique, artistique ; <i>monument public</i> : Édifice qui est la propriété de l'État, d'un département ou d'une commune, destiné à l'usage public ; Œuvre artistique, littéraire ou scientifique imposante par ses dimensions, ses qualités.</p>
--	--	--	---

(Latin *percipere* 'seize, understand'; from *per-* 'entirely' + *capere* 'take')

<i>perception</i>		<i>percezione</i>		<i>perception</i>	
EB	<p>Perception, or perceiving, refers to the process whereby sensory stimulation is translated into organized experience. That experience, or percept, is the joint product of the stimulation and of the process itself. Because the perceptual process is not itself public or directly observable, the validity of perceptual theories can be checked only indirectly. Historically, systematic thought about perceiving was the province of philosophy. Indeed perceiving remains of interest to philosophers, and many issues about the process that were originally raised by philosophers, are still of current concern. As a scientific enterprise, however, the investigation of perception has especially developed as a part of the larger discipline of psychology. Philosophical interest in perceptions stems largely from questions about the sources and the validity of what is called human knowledge.</p>	RECCANI	<p>l'atto del percepire, cioè del prendere coscienza di una realtà che si considera esterna a noi. Come termine filosofico percezione è tanto frequente nell'uso quanto oscillante nel significato. In senso più generale designa ogni esperienza conoscitiva, ogni attività intellettuale in antitesi alle operazioni di volontà; o addirittura ogni stato di coscienza, di qualunque specie, ivi compresi quelli puramente virtuali e non attualmente consapevoli. In un senso più specifico percezione significa invece l'avvertimento sensibile della realtà esterna ed è quindi talora usato come equivalente a sensazione, talora distinto da questo termine, in quanto usato per designare la specifica cognizione dell'oggetto sentito nella sua esterna realtà.</p>	ENCYCL	<p>La perception ou l'impression occasionnée dans l'âme par l'action des sens, est la première opération de l'entendement: l'idée en est telle qu'on ne peut l'acquérir par aucun discours; la seule réflexion sur ce que nous éprouvons quand nous sommes affectés de quelque sensation, peut la fournir. Les objets agiraient inutilement sur les sens et l'âme n'en prendrait jamais connaissance, si elle n'avait pas la perception. Ainsi le premier et le moindre degré de connaissance, c'est d'apercevoir. Mais puisque la perception ne vient qu'à la suite des impressions qui se font sur les sens, il est certain que ce premier degré de connaissance doit avoir plus ou moins d'entendue, selon qu'on est organisé pour recevoir plus ou moins de sensations différentes... Or ce sentiment qui en donne connaissance je l'appellerai conscience. Si comme le veut Locke, l'âme n'a point de perception dont elle ne prend connaissance, en sorte qu'il y ait contradiction qu'une perception ne soit pas connue, la perception et la conscience ne doivent être prises que pour une seule et même opération. Si au contraire le sentiment oppose étroit le véritable, elles seraient deux opérations distinctes; et ce que serait la conscience et non à la perception qui commencerait proprement notre connaissance.</p>

Latin *tutela* 'keeping', from *tueri* 'watch' Latin *praeservare*, from *prae-* 'before' + *servare* 'to keep'

<i>preservation</i>		<i>tutela</i>		<i>tutèle</i>	
<b>EWA</b>	By preservation of art works is meant the sum of all the measures taken by a community to guarantee the survival and public enjoyment of art works and other objects that constitute the cultural heritage of a community. An essential prerequisite to preservation is, therefore, the recognition of a collective interest in certain works of art regardless their actual ownership. Even when such objects are not the property of a community at large but of an individual, it is felt that the possession of such works entails certain moral and objective responsibilities toward the community interest, and the legal aspects differ from those arising from ownership of any other type of property. The determination of what works are to be subject to preservation is closely related to the appreciation of their historical, cultural and esthetic value; therefore, preservation is of importance in history of criticism, of style, and of all that can be considered as manifestation of criticism in 'action'. Preservation also includes preventive measures exercised through the application of technical and legal regulations restricting the use and disposal of art works and measures for safeguarding them. The recognition and care of art works, both of which are regarded as an active part of preservation, are carried out by special technical organizations.	<b>EUA</b>	Si intende per tutela artistica l'insieme di azioni che la società dispone al fine di garantire la conservazione e il pubblico godimento di oggetti d'arte e altri beni ritenuti tali da costituire il patrimonio culturale della società stessa. Presupposto essenziale della tutela è dunque il riconoscimento di un interesse collettivo al quale sono sottoposti determinati beni artistici, quale ne sia la proprietà di fatto, e cioè anche se tali beni non siano effettivamente posseduti dalla società nel suo complesso ma appartengano a singoli componenti di questa: in tal caso il possesso di quei beni, comportando una certa responsabilità morale ed oggettiva del singolo proprietario nei confronti della società che è interessata alla loro conservazione, viene a configurarsi giuridicamente in modo diverso dal possesso di ogni altro bene. La determinazione di ciò che è soggetto a tutela artistica è evidentemente in strettissima relazione con la consapevolezza del valore storico-culturale, oltre che specificatamente estetico, che si attribuisce ad alcuni beni artistici; e perciò la tutela stessa ha importanza per la storia della critica, del gusto e di tutti quei fenomeni che possiamo considerare di critica 'in atto'. Nei suoi aspetti specifici la tutela ha carattere preminentemente preventivo, onde essa si esercita per mezzo	<b>TRESOR</b>	Protection vigilante, sauvegarde exercée à l'égard de quelqu'un ou d'une collectivité.

			dell'applicazione di norme tecnico giuridiche vincolanti l'uso e la disponibilità dei beni artistici o prescriventi misure di salvaguardia; sono tuttavia da considerare forme attive di tutela anche quei provvedimenti che sono intesi alla ricognizione e alla cura oggettiva dei beni artistici: le une e gli altri attuati attraverso specifici organi amministrativi e tecnici.		
--	--	--	---	--	--

(Latin *restauratio(n-)* from the verb *restaurare* 'rebuild, restore')

<i>restoration</i>		<i>restauro</i>		<i>restauration</i>	
<b>OXFORD</b>	<b>1</b> The action of returning something to a former condition, place, or owner. <b>2</b> The process of repairing or renovating a building, work of art, etc. <b>3</b> the reinstatement of a previous practice, right, or situation.	<b>TRECCANI</b>	Con riferimento a opere d'arte si intende in particolare il procedimento tecnico volto ad assicurarne la conservazione e a reintegrarne gli spetti compromessi. Si parla di restauro anche di mobili e altri oggetti che abbiano un qualche valore artistico, o di libri e manoscritti.	<b>TRESOR</b>	Action de remettre en bon état une chose dégradée; résultat de cette action ; <i>dans les arts</i> : remise en état d'une œuvre artistique, d'un monument ancien, en essayant de respecter l'état primitif, le style; activité, métier de restaurateur. Synon. <i>réfection</i> .
<b>EWA</b>	By restoration is generally meant any operation that aims to put back into effective order a product of human activity. It is possible to have a restoration related to industrial articles and one related to works of art. In the former case restoration amounts to repairing an object or to restoring it in its original state, with an emphasis on its proper functioning. In the latter case there is a qualitative difference, and functional restoration (as in architecture) is secondary or concomitant. The primary concern is the work of art as such, and restoration depends upon the recognition or non-recognition of the work of art. Therefore, the quality and form of the restorative process is closely connected with its recognition. A work of art, although differing from all other human products, always maintains its characteristic of being produced by man. Both as a work of art and a man-made product it presents two requirements (its artistic merit) and the historical one, which reflects its emergence as human product at a certain time and in a certain place. In	<b>EUA</b>	Si intende generalmente per restauro qualsiasi intervento volto a rimettere in efficienza un prodotto dell'attività umana. Si avrà dunque un restauro relativo a manufatti industriali e un restauro relativo all'opera d'arte: ma se il primo finirà per porsi come sinonimo di risarcimento o di restituzione in pristino, il secondo ne differirà qualitativamente, in quanto il primo consisterà nel ristabilimento della funzionalità del prodotto, mentre per il secondo, seppure il ristabilimento rientrerà come nel caso dell'architettura negli scopi secondari o concomitanti al restauro, il restauro primario 'è quello che riguarda l'opera d'arte in quanto tale. Lo speciale prodotto dell'attività umana cui si dà il nome di opera d'arte, lo è per il fatto di un singolare riconoscimento che avviene nella coscienza, e solo dopo tale riconoscimento si eccettua in modo definitivo dalla comunanza degli altri prodotti. Da tale premessa deriva un corollario basilare: qualsiasi comportamento verso l'opera d'arte, ivi compreso l'intervento di restauro, dipende dall'avvenuto riconoscimento	<b>ENCYCL</b>	« <i>Restauration, le mot et la chose sont modernes</i> » affirme Eugene Viollet Le Duc dans le Dictionnaire Raisonné de l'architecture française en 1869. Restauration est le terme que l'on emploie encore pour désigner les interventions tendant à resituer une vie à une œuvre d'art. Mais aujourd'hui, on définit cette opération par rapporte à la conservation, autre terme de l'alternative. Par conservation on entend toutes les opérations indispensables à la survie de l'œuvre : élimination des causes et des produits d'altération, renforcement, consolidations des supports, refixages des couches picturales, protections préventives. Par restauration on désigne les opérations complémentaires touchant à l'aspect de l'objet : réintégration des lacunes, retouches, restitutions...qui semblent servir à redonner son sens à l'objet, à améliorer sa valeur esthétique. Dans la pratique actuelle, attentive à l'état initial de l'œuvre, conservation et restauration sont des opérations axées l'une sur recherche, l'autre sur la mise en valeur des matières originales.

<p>addiction, the fact of its being acknowledged in a certain time and in a certain place confers upon the work of art a second historical aspect that is gradually transmitted through time. At this point, restoration of an art work may be defined as the methodological recognition of a work of art in its physical form and in its aesthetic-historical duality, with a view to its transmission to the future. From this definition it follows that restoration, like the more general process of preservation (which is preventive restoration) concerns mainly the material form in which the image is manifested. However the physical means on which the transmission of the image depends are not separated from the image but are coexistent with it. Despite this coexistence of material and image some of the physical means are subservient and act as a support - canvas, panel or wall for a painting and foundations for architectural structures. If then the condition of a work of art is such that its preservation requires the sacrifice or the substitution of certain parts of it, the operation should be carried out according to aesthetic requirements. However the historical requirements must also be taken into consideration, not only those arising from the actual creation of the work of art, but also those stemming from its subsequent history, beginning at the time of its completion and extending to the time and place in which it was consciously recognized. The balancing of these requirements, which are often opposed, brings about the second principle of restoration: it must aim to</p>	<p>dell'opera d'arte come opera d'arte. Tuttavia l'opera d'arte, pur eccettuandosi da tutti gli altri prodotti dell'attività umana, conserva sempre la caratteristica, rispetto alle cose di natura, di essere un prodotto dell'attività umana. E come opera d'arte e come prodotto pone allora una duplice istanza: l'istanza estetica, che corrisponde al fatto basilare dell'artisticità per cui l'opera è opera d'arte; l'istanza storica che rispecchia la sua emergenza come prodotto umano in un certo tempo e in un certo luogo. Inoltre il fatto di presentarsi al riconoscimento di una coscienza in un certo tempo e in un certo luogo, conferisce all'opera una seconda storicità che via via si trasferisce nel tempo. A questo punto si può dare la definizione di restauro, in quanto restauro dell'opera d'arte, nei termini seguenti: il restauro costituisce il momento metodologico del riconoscimento dell'opera d'arte nella sua consistenza fisica e nella sua duplice polarità estetico-storica, in vista della sua trasmissione al futuro. Da tale definizione emerge che l'imperativo del restauro, come quello più generale della conservazione, si rivolge in primo luogo alla consistenza materiale in cui si manifesta l'immagine. Si pone quindi il primo fondamentale assioma: si restaura solo la materia dell'opera d'arte. Ma i mezzi fisici cui è affidata la trasmissione dell'immagine non sono affiancati ad essa; sono anzi a questa coestensivi: non c'è la materia da una parte e l'immagine dall'altra. E tuttavia, per quanto coestensiva all'immagine, non in tutto e per tutto tale coestensività potrà dichiararsi</p>	<p>L'usage que les langues étrangères font de l'une ou de l'autre terme révèle les limites différentes que l'on assigne à leur signification respective. L'anglais désigne le restaurateur par le nome <i>conservator</i>, l'allemand choisit entre nuances équivalents au français, l'italien semblerait affirmer un parti plus audacieux en employant presque exclusivement le mot <i>restauro</i>, mais la richesse des textes critiques de référence dans cette langue témoigne que c'est bien la que la notion est la mieux définie. (<i>Restauration, œuvre et art</i>) L'objet de la restauration est en effet un objet d'art et non un produit industriel limité à sa seule matérialité fonctionnelle. C'est la valeur artistique de l'objet qui établit la différence entre restauration et réparation. La matière de l'objet n'est que le véhicule d'une charge historique, esthétique et archéologique ; la reconnaissance de ce contenu est déterminante pour sa restauration.</p>
---	--	--

	<p>reestablish the potential unity of a work of art without committing artistic forgery or historical falsification and without obliterating every trace of the work' s existence in time.</p>	<p>intrinseca all'immagine. Una certa parte di codesti mezzi fisici funzionerà ad esempio da supporto, così come le fondamenta per le architetture, la tavola, la tela o il muro per una pittura. Il contemperamento tra le due istanze rappresenta la dialetticità del restauro proprio in quanto momento metodologico del riconoscimento dell'opera come tale. Donde il secondo principio di restauro: il restauro deve mirare al ristabilimento dell'unità potenziale dell'opera d'arte, purché sia possibile raggiungere ciò senza commettere un falso artistico o un falso storico e senza cancellare ogni traccia del passaggio dell'opera d'arte nel tempo.</p>		
--	--	--	--	--

(Latin *scientia*, from *scire* 'know')

<i>science</i>		<i>scienza</i>		<i>science</i>	
EB	<p>Taken in a broad sense, as the progressive improvement of man's understanding of nature, the intellectual enterprise of science originally formed an integral part of philosophy, and the two areas of inquiry have never finally separated. From the beginning scientists themselves have been interested not merely in cataloging and describing the world of nature as they find it but in making the workings of nature intelligible with the help of compact and organized theories. Correspondingly, philosophers of science are obliged to consider not merely nature in isolation, but also the manner itself in which man himself perceives and interprets those facts</p>	TRECCANI	<p>Sapere, dottrina, insieme di cognizioni ordinate e coerenti tra loro affini. Al plurale indica un complesso di discipline scientifiche tra loro affini. Usato da solo, anche al singolare, il termine indica per lo più il gruppo di discipline scientifiche che hanno per oggetto la conoscenza del particolare, soprattutto in contrapposto alla filosofia concepita come scienza dell'universale.</p>	ENCYCL	<p>En terme de philosophie, signifie la connaissance claire et certaine de quelque chose, fondée or sur des principes évidents par eux-mêmes, or sur des démonstrations. Le mot science pris dans le sens qu'on vient dire est opposé a doute et l'opinion tient le milieu entre les deux. La science se partage en quatre branches, qui sont l'intelligence, la sagesse, la prudence et l'art. L'intelligence consiste dans la perception intuitive du rapport de convenance qui se trouve entre deux idées ; telle est la science de Dieu, telle est la connaissance que nous avons des premiers principes. La sagesse s'élève toujours aux vues générales, et ne considère dans les êtres que les rapports qu'ils ont les un avec les autres, pour en tirer des conclusions universelles. La prudence s'applique à former les mœurs à l'honnête, conformément à des règles éternelles et immuables. L'art donne des règles sûres et immanquables pour bien raisonner.</p>
OXFORD	<p>1 the intellectual and practical activity encompassing the systematic study of the structure and behaviour of the physical and natural world through observation and experiment. 2 a systematically organized body of knowledge on any subject.. Historically speaking, the problems posed by this interaction of man and nature have been complex and confused. Though philosophers of science face, even today, many of the same questions</p>			UNIVERS	<p>En première approximation on pourrait dire que la science est un mode de connaissance critique. Le qualificative critique doit être entendu ici en un double sens: il indique, d'une part, que la science exerce un contrôle vigilant sur ses propres démarches et men en œuvre des critères précises de validation, d'autre part, qu'elle élabore des méthodes qui lui permettent d'étendre de façon systématique le champ de son savoir.</p>

	<p>that were already being debated in classical Athens.</p>			<p>La démarche scientifique est à la fois réflexive et prospective. Il est essentiel de remarquer que les principes organisateurs de la science ne lui sont pas fournis par une instance extérieure ; l'élaboration des critères de validité et des méthodes de recherche fait partie intrinsèquement du développement du savoir scientifique lui-même... Il ne s'agit pas de mettre en évidence des idées inspiratrices et des critères de construction opérant en fait, de façon implicite, dans la recherche ; il faut aussi les soumettre à un examen clarificateur et à des épreuves de validité, et cela dans l'intérêt même de la recherche.</p>
--	---	--	--	---

(Old French, feminine past participle of *valior* 'be worth', from Latin *valere*)

<i>value</i>		<i>valore</i>		<i>valeur</i>	
<b>OXFORD</b>	<p><b>1</b> the regard that something is held to deserve; importance or worth. <b>2</b> material or monetary worth. <b>3</b> (values) principles or standards of behaviour. <b>verb 1</b> estimate the value of. <b>2</b> consider to be important or beneficial.</p>	<b>TRECCANI</b>	<p>Riferito a persona indica il possesso di alte doti morali, o alto grado di capacità professionale. Con riferimento a beni, e da un punto di vista economico, il termine valore ha tre diverse accezioni: costo di produzione di un bene, quantità di altri beni o moneta che se ne richiedono in cambio e più raramente utilità di un bene indipendentemente dal suo costo e dalla sua ragione di scambio. In filosofia il termine non ha un significato unico, talora è stato inteso come principio o idea di validità universale, talaltra come principio di vita morale. Di parole, espressioni, segni e simboli equivale all'incirca a significato. Nella terminologia della critica d'arte si chiamano generalmente valori gli elementi del linguaggio figurativo, i caratteri costitutivi dello stile.</p>	<b>TRESOR</b>	<p>Caractère mesurable prêté à un objet en fonction de sa capacité à être échangé ou vendu; prix correspondant à l'estimation faite d'un objet; Évaluation d'une chose en fonction de son utilité sociale, de la quantité de travail nécessaire à sa production, du rapport de l'offre et de la demande; Mesure d'une grandeur, d'une quantité variable; Qualité physique, intellectuelle, morale d'une personne qui la rend digne d'estime; Qualité intrinsèque d'une chose qui, possédant les caractères idéaux de son type, est objectivement digne d'estime; Qualité, importance estimée par un jugement subjectif; Importance, portée d'une chose.</p>
<b>EB</b>	<p>The problem of the evaluation of works of art has been subject of a number of disputes. The issues are those of value theory in general: there seems little reason to suppose that value judgment of works of art differ significantly from those of conduct, for instance. Kant held that aesthetic and moral judgments are of fundamentally different logical kind, but he was chiefly concerned with taste. In making some values judgment however the person puts a value on things by judging them in accord with norms that usually lie outside his own</p>			<b>ENCYCL</b>	<p>(<i>Définition de la valeur et divergences terminologiques</i>) Au sens traditionnel du mot, la valeur d'une chose désigne tout simplement son prix; et la théorie de la valeur était justement la théorie de ce qu'on appelait l'économie politique. Les philosophes ont discuté par exemple, de la nature du jugement moral, de celle de la beauté, de la vérité, de la réalité, de l'obligation, du bien suprême. Et certains, notamment Platon, ont envisagé tous ces problèmes comme relevant essentiellement de la même famille. Depuis le XIX siècle, pourtant,</p>

	<p>tastes. Of course it is possible that the values he places depend entirely on his tastes, but it is not necessary. Herein lies a crucial distinction for value judgments that depends from personal taste or not: value judgments that depend from personal tastes may be called appreciative judgments, and those that do not may be called findings (they are linked to standard of merit).</p>			<p>s'est développée l'idée selon laquelle les questions touchant à ce qui <i>est</i>, relèvent d'une unique théorie générale de la valeur. Théorie qui doit se préoccuper de tout ce qui peut revêtir une importance quelconque pour n'importe qui, de quelque point de vue qu'il se place et dans quelque contexte qu'ils sont situés.</p> <p><i>(Les théories subjectives)</i> On peut appeler valeur tout ce qui fait l'objet soit d'une attitude d'adhésion ou de refus, soit un jugement critique. Dans la valeur positive, tantôt d'une valeur négative ; mais il faudrait préciser : en effet si certains philosophes regardent les objets provoquant de telles attitudes comme étant eux-mêmes des valeurs, d'autres diraient plutôt que ces objets en viennent à prendre une valeur donnée qui leur est, en fait, attribuée par l'attitude en question.</p>
--	--	--	--	--